

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, El Hechicero	Christian Morgenstern, Varulven	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al toambo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Infect me, pray.”
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschildes Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruftabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfantomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfontomo”, ho, koŝmara.	“El hechicero” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I vor-en. På de voro-ulv kom ingenting.”	“The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”
...

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	El hechicero, conmovido por lo que cap- ta su oído, al maestro rue- ga, encanta- do, que le adjunte un quebra- do.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	The banshee marve- led at the cases and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the sin- gular!”
Der Dorfschulleh- rer aber mus- ste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	The teacher, though, ad- mitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advi- sed, “A she cannot be plurized.”
Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er kei- ne Gelehrter eben, so schied er dan- kend und erge- ben.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.	El brujo se vol- vió muy tri- ste: “Mi cara mitad, ¿no la vi- ste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my fami- ly?” Then, being not a learned crea- ture, said humbly “Thanks” and left the teacher.
...

Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo
estas CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31).

Arg-825-1652
(2013-02-11
18:44:21)

Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31)
en Esperan-
ton de Bertilo
Wennergren.

Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)

Vidu la rete-
jon [http://
bertilow.com/
literaturo/
lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31) en
hispana de Hans
Eiseneck.

Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)

Tiu ĉi trsduko
en la kastilian
lingvon troviĝas
en [http://
bertilow.com/
literaturo/
lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(Kristiano Maten-
stelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31)
en la Svedan de
Sven Collberg.

Arg-825-1654
(2013-02-13
17:00:43)

Tiu ĉi francigo
troviĝas ne la
reterjo [http:
//bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).

Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf” de
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31)
en la Anglan de
MAX KNIGHT (civila
nomo: Max Kühnel,
*1909-06-08 – †1993-
08-31).

Arg-825-1660 (2013-
02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angli-
go troviĝas en
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).
Pri la tradukinto Max
Knight vidu: [http:
//www.jbeilharz.
de/morgenstern/
morgenstern_
poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html)
kaj [http:
//www.123people.
de/ext/frm?
ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%20k%C3%
BChnel&search_
country=DE&st=
suc e%20nach%
20personen&target_
url=
aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVz](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVz)